

# CHÚA NHẬT THỨ 1 MÙA VỌNG A



## MEMORY VERSE

"So too, you also must be prepared, for at an hour you do not expect, the Son of Man will come."

Mt 24:44

## HỌC THUỘC LÒNG

"Cho nên anh em cũng vậy, anh em hãy sẵn sàng, vì chính giờ phút anh em không ngờ, thì Con Người sẽ đến."

Mt 24,44

## FIRST READING

(Is 2:1-5)

### A Reading from the Book of Isaiah:

This is what Isaiah, son of Amoz, saw concerning Judah and Jerusalem. In days to come, the mountain of the LORD's house shall be established as the highest mountain and raised above the hills. All nations shall stream toward it; many peoples shall come and say: "Come, let us climb the LORD's mountain, to the house of the God of Jacob, that he may instruct us in his ways, and we may walk in his paths." For from Zion shall go forth instruction, and the word of the LORD from Jerusalem. He shall judge between the nations, and impose terms on many peoples. They shall beat their swords into plowshares and their spears into pruning hooks; one nation shall not raise the sword against another, nor shall they train for war again. O house of Jacob, come, let us walk in the light of the Lord!

The Word of the Lord.

## BÀI ĐỌC I

(Is 2,1-5)

### Trích Sách Tiên Tri I-sai-a:

Đây là điều mà ông I-sai-a, con ông A-mốc, đã được thấy về Giu-đa và Giê-ru-sa-lem. Trong tương lai, núi Nhà Đức Chúa đứng kiên cường vượt đỉnh các non cao, vươn mình trên hết mọi ngọn đồi. Dân dân lũ lượt đưa nhau tới, nước nước dập diu kéo nhau đi. Rằng: "Đến đây, ta cùng lên núi Đức Chúa, lên Nhà Thiên Chúa của Gia-cóp, để Người dạy ta biết lối của Người, và để ta bước theo đường Người chỉ về." Vì từ Xi-on, thánh luật ban xuống, từ Giê-ru-sa-lem, lời Đức Chúa phán truyền. Người sẽ đứng làm trọng tài giữa các quốc gia và phân xử cho muôn dân tộc. Họ sẽ đúc gươm đao thành cuốc thành cày, rèn giáo mác nên liềm nên hái. Dân này nước nọ sẽ không còn vung kiếm đánh nhau, và thiên hạ thôi học nghề chinh chiến. Hãy đến đây, nhà Gia-cóp hỡi, ta cùng đi, nhờ ánh sáng Đức Chúa soi đường!

Đó là Lời Chúa.

## SECOND READING

(Rom 13:11-14)

A Reading from the Letter of Saint Paul to Romans:

Brothers and sisters: You know the time; it is the hour now for you to awake from sleep. For our salvation is nearer now than when we first believed; the night is advanced, the day is at hand. Let us then throw off the works of darkness and put on the armor of light; let us conduct ourselves properly as in the day, not in orgies and drunkenness, not in promiscuity and lust, not in rivalry and jealousy. But put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the desires of the flesh.

The Word of the Lord.

## BÀI ĐỌC II

(Rm 13,11-14)

Trích Thư Của Thánh Phao-lô Tông Đồ Gửi Tín Hữu Rô-ma:

Thưa anh em, anh em biết chúng ta đang sống trong thời nào. Đã đến lúc anh em phải thức dậy, vì hiện nay ngày Thiên Chúa cứu độ chúng ta đã gần hơn trước kia, khi chúng ta mới tin đạo. Đêm sắp tàn, ngày gần đến. Vậy chúng ta hãy loại bỏ những việc làm đen tối, và cầm lấy vũ khí của sự sáng để chiến đấu. Chúng ta hãy ăn ở cho đúng đắn như người đang sống giữa ban ngày: không chè chén say sưa, không chơi bời dâm dăng, cũng không cãi cọ ghen tương. Nhưng anh em hãy mặc lấy Chúa Giêsu Kitô, và đừng chiều theo tính xác thịt mà thoả mãn các dục vọng.

Đó là Lời Chúa.

**GOSPEL**  
(Mt 24:37-44)

**The Gospel According to St. Matthew:**

Jesus said to his disciples: "As it was in the days of Noah, so it will be at the coming of the Son of Man. In those days before the flood, they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, up to the day that Noah entered the ark. They did not know until the flood came and carried them all away. So will it be also at the coming of the Son of Man. Two men will be out in the field; one will be taken, and one will be left. Two women will be grinding at the mill; one will be taken, and one will be left. Therefore, stay awake! For you do not know on which day your Lord will come. Be sure of this: if the master of the house had known the hour of night when the thief was coming, he would have stayed awake and not let his house be broken into. So too, you also must be prepared, for at an hour you do not expect, the Son of Man will come."

**The Word of the Lord.**

**PHÚC ÂM**  
(Mt 24,37-44)

**Tin Mừng Chúa Giêsu theo Thánh Mát-thêu:**

Hôm ấy, Đức Giêsu nói với các môn đệ: "Quả thế, thời ông Nô-ê thế nào, thì ngày Con Người quang lâm cũng sẽ như vậy. Vì trong những ngày trước nạn hồng thủy, thiên hạ vẫn ăn uống, cưới vợ lấy chồng, mãi cho đến ngày ông Nô-ê vào tàu. Họ không hay biết gì, cho đến khi nạn hồng thủy ập tới cuốn đi hết thảy. Ngày Con Người quang lâm cũng sẽ như vậy. Bấy giờ, hai người đàn ông đang làm ruộng, thì một người được đem đi, một người bị bỏ lại; hai người đàn bà đang kéo cối xay, thì một người được đem đi, một người bị bỏ lại. Vậy anh em hãy canh thức, vì anh em không biết ngày nào Chúa của anh em đến. Anh em hãy biết điều này: nếu chủ nhà biết vào canh nào kẻ trộm sẽ đến, hẳn ông đã thức, không để nó khoét vách nhà mình đâu. Cho nên anh em cũng vậy, anh em hãy sẵn sàng, vì chính giờ phút anh em không ngờ, thì Con Người sẽ đến."

**Đó là Lời Chúa.**

## Fill in the BLANK

1. As it was in the days of \_\_\_\_\_, so it will be at the coming of the \_\_\_\_\_.
2. In those days before the \_\_\_\_\_, they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, up to the day that Noah entered the \_\_\_\_\_. They did not know until the flood came and \_\_\_\_\_ them all away.

## TRUE OR FALSE

3. "The coming of the Son of Man" will be announced by the angels of God.

TRUE  
 FALSE

4. After the flood, only Noah's family survived.

TRUE  
 FALSE

## UNDERLINE the correct answer(s)

5. "The coming of the Son of Man" is
  - A. The end of the world.
  - B. The hour of each individual's death.
  - C. The coming again (second time) of Jesus.
  - D. The birth of Jesus.
  - E. A, B and C.

6. Who knows "the coming of the Son of Man"?
  - A. Jesus.
  - B. God the Father.
  - C. Angels.
  - D. Saints in heaven.
  - E. All of the above.

## Điền vào chỗ TRỐNG

1. Quả thế, thời ông \_\_\_\_\_ thế nào, thì ngày \_\_\_\_\_ quang lâm cũng sẽ như vậy.
2. Vì trong những ngày trước nạn \_\_\_\_\_, thiên hạ vẫn ăn uống, cưới vợ lấy chồng, mãi cho đến ngày ông Nô-ê vào \_\_\_\_\_. Họ không hay biết gì, cho đến khi nạn hồng thủy ập tới \_\_\_\_\_ hết thảy.

## ĐÚNG HAY SAI

3. "Ngày Con Người quang lâm" sẽ được các thiên thần của Thiên Chúa báo trước.
4. Chỉ mình gia đình ông Nô-ê sống sót sau nạn hồng thủy.

ĐÚNG  
 SAI

ĐÚNG  
 SAI

## GẠCH DƯỚI câu trả lời đúng:

5. "Ngày Con Người quang lâm" là
  - A. Ngày tận thế.
  - B. Giờ chết của mỗi cá nhân.
  - C. Ngày lại đến (lần thứ hai) của Chúa Giêsu.
  - D. Ngày sinh của Chúa Giêsu.
  - E. Câu A, B và C.

6. Ai biết "ngày Con Người quang lâm"?
  - A. Chúa Giêsu.
  - B. Thiên Chúa Cha.
  - C. Các thiên thần.
  - D. Các thánh trên thiên đàng.
  - E. Tất cả đều đúng.

# Word SEARCH



## MEMORY VERSE

"So too, you also must be prepared, for at an hour you do not expect, the Son of Man will come."

Mt 24:44

## HỌC THUỘC LÒNG

"Cho nên anh em cũng vậy, anh em hãy sẵn sàng, vì chính giờ phút anh em không ngờ, thì Con Người sẽ đến."

Mt 24,44

N R O S R E N E S M R N D L M  
P E W P O L D O L A E D D M E  
R U M N D O E L D E O H R S D  
E D A R E D M E N M I U E N C  
P E J A L U K F A E A D I I K  
A E E A N S U T H I E F U R M  
R R S F I N O A H O U R H A K  
E S U P D I F K F W L O N S O  
D I S C I P L E S F K U N L A  
H E O D R D O N R R D R R F I  
F O H M A W O M E N I A D S L  
K R F I E L D E S S R K T N A  
N N U L H O S K E F L E R K S  
O T T L A R K E R E F O D L T  
T S R L L D R A E L H H F O O

## KEY WORDS

JESUS  
FLOOD  
FIELD  
WOMEN  
THIEF

DISCIPLES  
ARK  
TAKEN  
MILL  
PREPARED

NOAH  
MEN  
LEFT  
LORD  
HOUR

## REFLECTIONS

## FIRST READING

As we enter into Advent, Isaiah greets us with a promise of universal peace. He foresees a time when all nations will learn God's ways. They will no longer make weapons or train for war. They will "walk in the light of the Lord." When Isaiah wrote his message of hope, Judah and its capital, Jerusalem, were under the threat of attack by its enemies. Yet the prophet clung to his faith that God would come to save God's people.

**During Advent, what can you do to prepare for the coming of Jesus into your life today, and at the end of time?**

We know that God has already come to save us through Jesus Christ. We know that he is with us now. And we believe that Jesus Christ will come again at the end of the world. This is what gives us hope.

During Advent, what can you do to prepare for the coming of Jesus into your life today, and at the end of time? How can you be a creative peacemaker at home, at school, and in the world?

## SECOND READING

What else can we do to prepare for Christ's final coming in glory? "Awake from sleep," Paul says, and "put on the armor of light." He means that we should practice love for our neighbors and avoid deeds of darkness (sin). He warns us that we may not have as much time as we think, because the day (the day when Jesus will return) draws near.

There is an old Gospel song that goes, "One day at a time, Lord Jesus, that's all I'm asking of you." And one day at a time is the gift we are given when we rise from sleep each day! How are you planning to spend this time of Advent – in a "spiritual sleep" (just waiting until Christmas . . . ) or "awake" and ready to share your gifts (the spiritual gifts of faith, hope, and love) with

**How are you planning to spend this time of Advent?**

others? Think of one thing to do each day that will keep you "awake" to God and neighbor. Ask Jesus to help you do it. Then pray together: "*Lord, do not allow us to sleep our way through Advent. Wake us up to the good you want us to do each day. Amen.*"

## GOSPEL

In today's gospel, we are asked to live in the present with an eye toward the future. We are not to be totally absorbed by the usual activities of life. We are to remain open to the coming of the Lord, and be prepared. Here Jesus compares himself to a thief who breaks in when no one is looking! Jesus wants us to be prepared so that we can welcome him, not as a thief, but as our long-awaited Savior!

**How will you keep profitably busy during this Advent season?**

Sometimes it is hard for us to believe that what we do today matters for tomorrow and, really, for all eternity. Can you think of some examples of the way your actions today will matter for tomorrow and forever? How does what you do today help prepare you and the world for the coming of Christ?

Using our gift of time well is an Advent virtue, an Advent strength. In report cards from the 1950's, a list of strengths that each child was to develop was listed. If there was a problem with a particular one, it was checked by the teacher to bring it to the parent's attention. Some of the strengths were: "Keeps desk and papers neat; shows courteous attention to teacher and students; is reverent during prayers." One we can note today is: "Keeps profitably busy." (Today we might say, "Works independently.") However, anyone can "keep busy." We Advent Christians must "keep PROFITABLY busy." Our busy-ness must count for something, must do good. How will you keep profitably busy during this Advent season?

## St. Andrew the Apostle

November 30<sup>th</sup>



St. Andrew was born at Bethsaida in Israel. He and his brother, Simon Peter, grew up to become fishermen. And when Andrew heard the great St. John the Baptist preach, he became his disciple.

When Jesus came to be baptized, John pointed to Jesus and said, "Behold the Lamb of God," Andrew understood that Jesus was greater. At once he left John and followed Jesus.

Jesus knew that Andrew was walking behind him and turning back, asked why he was being followed. Andrew said that he would like to know where Jesus lived. Jesus warmly invited him to, "Come and see."

Andrew had been with Jesus only a short while when he realized that this was truly the Messiah and he became the first disciple of Christ. Then Andrew brought his brother Simon (St. Peter) to Jesus. The Lord welcomed him as his disciple too.

At first the two brothers continued their fishing trade and family affairs. But soon the Lord called them to stay with him all the time. He promised to make them fishers of men, and this time they left their nets for good. St. Andrew went through life leading people to Jesus, both before and after Jesus died.

After Jesus ascended into heaven, St. Andrew preached the Gospel in Greece. There, he was put to death on a saltire cross (x shaped), to which he was tied, not nailed.

He lived two days in that state of suffering but still found enough strength to preach to the people who gathered around their beloved apostle.

Hundreds of years later, when the king of Scotland faced a large invading army, he prayed for guidance. A white cloud in the form of a saltire cross floated in the blue sky above him and he won the battle. Saint Andrew was named the patron saint of Scotland and the Saltire became the national flag of Scotland.

St. Andrew is also the patron saint of Russia.